Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење МАС | | | | |
| **Назив предмета:** | Књижевно превођење 1 – мађарски језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Марко Чудић/Сандра Буљановић Симоновић | | | | |
| **Статус предмета:** | ИП | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Знање мађарског језика на нивоу Б2 ЗЕО, добро познавање мађарске књижевности и културе | | | | |
| **Циљ предмета**  Циљ предмета је да се студенти, кроз теоријско-методолошку и практичну обуку, упознају са основама превођења поезије и драмских текстова, као и с аудио-визуелним превођењем (титловањем). | | | | | |
| **Исход предмета**  Након одслушаног и положеног курса, студенти ће стећи основна знања из области превођења мађарске поезије (везаног и слободног стиха), овладати одређеним техникама при превођењу мађарске класичне и модерне драме, као и превођењем и титловањем аудио-визуелних садржаја са мађарског на српски језик и обрнуто. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Основни проблеми превођења поезије, драме и аудио-визуелног превођења. Економичност и ефектност израза. Превођење везаног стиха, превођење слободног стиха, превођење драмских текстова класичне и модерне структуре. Брзина, ефикасност и економичност у титловању филмова с обзиром на лексичке, граматичке и фразеолошке разлике између српског и мађарског језика.  *Практична настава*  На часовима практичне наставе (вежбама) студенти, на оодабраним одломцима текстова, опробавају властите креативне могућности у превођењу поезије, драме и аудио-визуелном превођењу, а у складу са сопственим даром и естетско-поетичким преференцијама. | | | | | |
| **Литература**  Józan Ildikó (ed.), A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény. Budapest, 2008.  George Steiner, After Babel. Aspects of Language and Translation. London, New York, Toronto, 1975.  Сава Бабић, Радионица и аргументум. Сента, 2007.  Љубиша Рајић (ур.), Теорија и поетика превођења. Београд, 1981.  Devecseri Gábor, Műhely és varázs. Budapest, 1973. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе**  Предавање с дискусијом и вежбе (практична примена научених вештина) | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | 15 | писмени испит | |  |
| практична настава | | 15 | усмени испт | | 30 |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | | 40 |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |